Porównanie tłumaczeń Przysłów 18:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Śmierć i życie są w mocy języka,\* ci, którzy go kochają, spożywają jego owoc.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Śmierć i życie są w mocy języka, kto umie się nim posługiwać, korzysta z jego owocu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Śmierć i życie są w mocy języka, a kto go miłuje, spożyje jego owoc. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Śmierć i żywot jest w mocy języka, a kto go miłuje, będzie jadł owoce jego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Śmierć i żywot w ręce języka, którzy ji miłują, będą jeść owoce jego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Życie i śmierć są w mocy języka, którzy się w nim lubują, spożyją jego owoc. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Śmierć i życie są w mocy języka, lecz kto nim zyskuje przyjaciół, korzysta z jego owocu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Śmierć i życie są w mocy języka, kto go kocha będzie spożywał jego owoc. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Życie i śmierć zależą od języka, każdy będzie spożywał owoce, jakie lubi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Śmierć i życie są w mocy języka, a kto go miłuje, spożyje jego owoc. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Смерть і життя в руці язика, а хто над ним панує їстиме його плоди. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W mocy języka jest śmierć i życie; kto się w nim kocha – karmi się jego owocem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Śmierć i życie są w mocy języka, a kto go miłuje, będzie jadł jego owoc. |

1. 1) Niszczycielski język niszczy trzech: tego, kto mówi, tego, o którym mówi, i tego, który słucha (Midrash Tehillim 52:2). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: ci, którzy go cenią, l. którzy mu poświęcają uwagę, l. którzy się z nim przyjaźnią. Wg G: ci, którzy trzymają go na wodzy, będą spożywać jego owoce G. [↑](#footnote-ref-3)